

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 februari 2003

WETSONTWERP

houdende overeenstemming van het
Belgische recht met het Internationaal
Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten,
de financiering en de opleiding van
huurlingen, aangenomen te New York
op 4 december 1989

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	9
4. Advies van de Raad van State nr. 32.993/2	11
5. Wetsontwerp	15
6. Bijlage	18

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 80 VAN DE GRONDWET.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 février 2003

PROJET DE LOI

de mise en conformité du droit belge
avec la Convention internationale contre
le recrutement, l'utilisation, le financement
et l'instruction de mercenaires, adoptée
à New York le 4 décembre 1989

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	9
4. Avis du Conseil d'Etat n° 32.993/2	11
5. Projet de loi	15
6. Annexe	18

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 80
DE LA CONSTITUTION.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 26 februari 2003 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 5 maart 2003 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 26 février 2003.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 5 mars 2003.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)

CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)

PLEN : Plenum (witte kaft)

COM : Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)

CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)

PLEN : Séance plénière (couverture blanche)

COM : Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

SAMENVATTING

Dit ontwerp van wet strekt ertoe de artikelen 1 tot 3 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt aan te passen aan de vereisten van het Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen.

Krachtens het voorontwerp van wet worden bovendien wijzigingen aangebracht in de artikelen 1 tot 4 van de voornoemde wet van 1 augustus 1979, teneinde klassieke strafbepalingen ervan te maken en de kwaliteit van de wetgevingstechniek te verbeteren.

RÉSUMÉ

L'objet de ce projet de loi est d'adapter aux exigences de la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires les articles 1 à 3 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger.

En outre, l'avant-projet de loi modifie la rédaction générale des articles 1 à 4 de la loi du 1^{er} août 1979 précitée dans le but d'en faire des dispositions infractionnelles classiques et d'en améliorer la qualité légistique.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

DAMES EN HEREN,

1. De Regering heeft de eer u het ontwerp van wet houdende overeenstemming van het Belgische recht met het Internationaal Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen, aangenomen te New York op 4 december 1989 ter goedkeuring voor te leggen.

2. Aangezien België is tot voornoemd Verdrag getreden (31 Mei 2002), moet het Belgisch recht in overeenstemming worden gebracht met de normatieve bepalingen van het Verdrag. Het gegeven dat het Belgische recht in overeenstemming wordt gebracht, betekent dat de nieuwe internationale verplichtingen die voor België volgen uit de toetreding tot het Verdrag worden uitgevoerd. Bovendien worden sommige bepalingen die met de overeenstemming verband houden tevens gewijzigd met het oog op een substantiële verbetering op het stuk van de wetgevingstechniek.

3. Bijgevolg strekt dit ontwerp van wet ertoe de artikelen 1 tot 3 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt aan te passen aan de vereisten van het Verdrag zodat ons land tot dit internationaal verdrag kan toetreden. Krachtens het ontwerp van wet worden bovendien wijzigingen aangebracht in de artikelen 1 tot 4 van de voornoemde wet van 1 augustus 1979, teneinde klassieke strafbepalingen ervan te maken en de kwaliteit van de wetgevingstechniek te verbeteren.

Dit ontwerp doet uiteraard geen afbreuk aan de bestaande internationale rechtsregels, meer bepaald de regels inzake mensenrechten en, inzonderheid, de rechtsregels die betrekking hebben op gewapende conflicten, zowel internationaal of nationaal.

Er is rekening gehouden met het advies dat de Raad van State op 3 juli 2002 heeft verstrekt. Het advies is evenwel niet volledig in aanmerking genomen, inzonderheid op het stuk van het voorstel om het huidige toepassingsgebied van de wet te beperken tot enkel de feiten bedoeld in het Internationaal Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen, aangenomen te New York op 4 december 1989. De talrijke voorwaarden die krachtens het Verdrag moeten worden vervuld opdat sprake

EXPOSE DES MOTIFS

1. Introduction

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le projet de loi de mise en conformité du droit belge avec la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, adoptée à New York le 4 décembre 1989.

2. Etant donné que la Belgique a adhéré à cette Convention (31 mai 2002), la mise en conformité du droit belge avec les dispositions normatives de la Convention est nécessaire. En effet, la mise en conformité du droit belge constitue l'exécution des nouvelles obligations internationales de la Belgique à la suite de l'adhésion de la Belgique. En outre, certaines dispositions, concernées par cette mise en conformité, sont également modifiées dans un souci d'amélioration substantielle de leur qualité législative.

3. Par conséquent, l'objet de ce projet de loi est d'adapter aux exigences de la Convention les articles 1 à 3 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger, afin de pouvoir procéder à l'adhésion à cet instrument international. En outre, le projet de loi modifie la rédaction générale des articles 1 à 4 de la loi du 1^{er} août 1979 précitée dans le but d'en faire des dispositions infractionnelles classiques et d'en améliorer la qualité législative.

Ce projet ne porte pas atteinte aux règles pertinentes de droit international, particulièrement en ce qui concerne les droits de l'homme et, notamment aux règles relatives au droit international humanitaire applicables en cas de conflit armé international ou de conflit armé n'ayant pas un caractère international.

Il a été tenu compte de l'avis du Conseil d'État rendu le 3 juillet 2002. L'avis n'a toutefois pas été entièrement suivi. Notamment, en ce qu'il proposait de restreindre le champ d'application actuel de la loi pour ne couvrir que les faits visés par la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, adoptée à New York le 4 décembre 1989. En effet, les conditions multiples mises par la convention à l'existence d'une infraction de mercenariat la rendent en pratique quasi inapplicable.

zou zijn van een strafbaar feit inzake huurlingen, leiden ertoe dat het Verdrag in de praktijk vrijwel niet kan worden toegepast. Zo stemt de voorwaarde op grond waarvan slechts sprake is van huurlingen ingeval de aanwerving ervan hoofdzakelijk gericht is op winstbejag dat niet in verhouding staat tot de inkomsten van gewone strijdkrachten (artikel 1 van het Verdrag) niet langer overeen met de huidige realiteit, bewezen aan de hand van lopende vervolgingen waarbij de aanwerving van huurlingen vaak gegrond is op de verdediging van een ideologie of van een bijzondere geloofsovertuiging die over het algemeen extremistisch van aard is. Een loutere reproductie van de in het verdrag omschreven strafbare feiten zou dan ook ertoe leiden dat de wet wordt uitgehold.

2. Bespreking van de bepalingen van het wetsontwerp

Artikel 1

4. Dit artikel bevat de gebruikelijke bepaling op grond waarvan kan worden uitgemaakt aan welke parlementaire procedure de goedkeuring van het ontwerp van wet onderworpen is.

Artikel 2

5. Dit artikel vervangt de tekst van artikel 1 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende de diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt door een nieuwe tekst en zulks met een tweeledig doel, te weten de inhoud van het artikel aanpassen aan het bepaalde in het Verdrag en de kwaliteit van de wetgevings-techniek verbeteren.

6. Naar luid van artikel 2 van het Verdrag moeten de Verdragsluitende Staten het aanwerven, inzetten, financieren of opleiden van huurlingen in de zin van het Verdrag strafbaar stellen. Er moet worden opgemerkt dat onder de termen «technische bijstand» zijn begrepen de handelingen of enige andere vorm van pacifistisch optreden (zoals bijstand bij een natuurramp) van leden van strijdkrachten van een Staat op het grondgebied van een andere Staat, met instemming van deze laatste of overeenkomstig het internationaal recht.

7. De bestaande bepalingen, te weten de artikelen 1 en 3.a) van de wet van 1 augustus 1979 zijn geen klassieke strafbepalingen, maar bepalingen naar luid waarvan sommige handelingen enkel op het Belgisch grondgebied (artikel 1) of enkel ten aanzien van Belgen in het buitenland (artikel 3.a) worden verboden. De

Par exemple, la condition selon laquelle il n'y a de mercenaire que lorsque l'engagement a pour objet essentiel l'appât d'un gain démesuré par rapport aux gains des membres réguliers des forces armées (article 1 de la convention) ne correspond plus à la réalité actuelle, démontrée par des poursuites en cours, où l'engagement de mercenaires se fonde souvent sur la défense d'une idéologie ou d'une croyance particulière et généralement extrémiste. Reproduire simplement les infractions établies par la convention reviendrait dès lors à vider la loi de l'essentiel de sa substance.

2. Examen des dispositions du projet de loi

Article 1^{er}

4. Cet article contient la disposition usuelle qui permet de déterminer la procédure parlementaire à laquelle l'adoption du projet de loi est soumise.

Article 2

5. Cet article remplace le texte de l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger par un nouveau texte dans un double objectif : d'une part, adapter le contenu de l'article au prescrit de la Convention, d'autre part, améliorer la qualité légistique du texte.

6. L'article 2 de la Convention impose aux États parties d'incriminer le fait de recruter, d'utiliser, de financer ou d'instruire des mercenaires, au sens de la Convention. Il convient de noter que les termes «assistance technique» incluent les manœuvres ou autres interventions pacifiques (comme une aide en cas de catastrophe naturelle) de membres des forces armées d'un État sur le territoire d'un autre État, avec l'accord de ce dernier ou conformément au droit international.

7. Les dispositions légales existantes, soit les articles 1 et 3.a) de la loi du 1^{er} août 1979, présentent l'inconvénient de ne pas être des dispositions répressives classiques, mais des dispositions interdisant certains agissements sur le seul territoire belge (article 1^{er}) ou aux seuls Belges à l'étranger (article 3.a)).

nieuwe tekst van artikel 1 strekt ertoe voornoemde verordeningsbepalingen te vervangen door een enkel misdrijf dat is onderworpen aan het bepaalde in de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering terzake van de bevoegdheid van de Belgische rechtbanken om kennis te nemen van de ten laste gelegde feiten ingeval zij in het buitenland zijn gepleegd.

8. De nieuwe tekst van artikel 1 betreft « de aanwerving van personen en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken ». Deze woorden omvatten de verbodsbepalingen bedoeld in het Verdrag, te weten de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen.

9. Overeenkomstig het advies van de Raad van State is aan het oorspronkelijk ontwerp een bijkomend lid toegevoegd teneinde expliciet nader te bepalen dat de wet niet ertoe leidt dat de aanwerving door een vreemde Staat van zijn eigen onderdanen illegaal wordt. Op grond van dat lid kan eveneens nader worden bepaald dat de wet niet erop is gericht een aantal soorten van aanwervingen van personen illegaal te maken zoals het vreemdelingenlegioen in Frankrijk, aangezien de geworven personen niet deelnemen aan activiteiten die niet tot het normale activiteitengebied behoren van een leger dat het internationale recht in acht neemt.

Artikel 3

10. Krachtens dit artikel wordt de tekst van artikel 2 van de voornoemde wet van 1 augustus 1979 vervangen door een nieuwe tekst en zulks met een tweeledig doel, te weten de inhoud van het artikel aanpassen aan het bepaalde in het Verdrag en de kwaliteit van de wetgevingstechniek verbeteren.

11. Overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag moeten de Verdragsluitende Staten de rechtstreekse deelname van een huurling, in de zin van het Verdrag, aan vijandelijkheden of aan een door overleg tot stand gekomen gewelddaad strafbaar stellen.

12. Deze aangelegenheid is afdoende geregeld door de bestaande bepalingen, te weten de gemeenrechtelijke bepalingen inzake doodslag, vrijwillige slagen en verwondingen, gijzeling en aan de andere kant de artikelen 2 en 3.b) van de wet van 1 augustus 1979. Zoals supra evenwel reeds is gesteld inzake de artikelen 1 en 3.a) van de wet van 1979, hebben de artikelen 2 en 3.b) van voornoemde wet van 1 augustus 1979 echter het grote nadeel dat het geen klassieke strafbepalingen zijn, maar bepalingen naar luid waarvan sommige handelingen enkel op het Bel-

Le nouveau texte de l'article 1^{er} vise à remplacer ces deux dispositions réglementaires par une seule infraction à laquelle s'appliquent les règles du Titre préliminaire du Code de procédure pénale quant à déterminer la compétence des tribunaux belges pour connaître des faits incriminés lorsqu'ils se sont produits à l'étranger.

8. Le nouveau texte de l'article 1^{er} vise « le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement ». Ces termes englobent les interdictions visées par la Convention, soit le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires.

9. Conformément à l'avis du Conseil d'État, un alinéa supplémentaire a été ajouté au projet original de manière à préciser explicitement que la loi ne rend pas illicite le recrutement par un État étranger de ses propres ressortissants. Cet alinéa permet également de préciser que la loi ne vise pas à rendre illicites certains types de recrutements tel celui de la légion étrangère en France, dès lors que les légionnaires recrutés ne participent pas par la suite à des activités ne rentrant pas dans le champ normal d'activités d'une armée respectueuse du droit international.

Article 3

10. Cet article remplace le texte de l'article 2 de la loi du 1^{er} août 1979 précitée par un nouveau texte dans un double objectif : d'une part, adapter le contenu de l'article au prescrit de la Convention, d'autre part, améliorer la qualité légistique du texte.

11. L'article 3 de la Convention impose aux États parties d'incriminer le fait pour un mercenaire, au sens de la Convention, de prendre une part directe à des hostilités ou à un acte concerté de violence.

12. Les dispositions légales existantes, soit, d'une part les dispositions de droit commun relatives notamment au meurtre, aux coups et blessures volontaires, à la prise d'otages, et, d'autre part, les articles 2 et 3.b) de la loi du 1^{er} août 1979, couvrent largement la matière. Mais, en ce qui concerne les articles 2 et 3.b) de la loi de 1979, ils présentent, comme il a déjà été indiqué ci-dessus pour l'article 1^{er} et l'article 3.a) de la loi de 1979, l'inconvénient majeur de ne pas être des dispositions répressives classiques, mais des dispositions interdisant certains agissements sur le seul ter-

gisch grondgebied (artikel 1) of enkel ten aanzien van Belgen in het buitenland (artikel 3.a) worden verboden.

De nieuwe tekst van artikel 2, net als de tekst van het nieuwe artikel 1, strekt ertoe voornoemde verordeningsbepalingen te vervangen door een enkel misdrijf dat is onderworpen aan het bepaalde in de Voorafgaande Titel van het Wetboek van Strafvordering terzake van de bevoegdheid van de Belgische rechtbanken om kennis te nemen van de ten laste gelegde feiten ingeval zij in het buitenland zijn gepleegd.

13. De nieuwe tekst van artikel 2 behoudt de essentie van de voorgaande teksten die de vervolging van huurlingen mogelijk moesten maken op grond van het gegeven dat zij dienst hadden genomen. Deze bepaling is dus veel ruimer dan het bepaalde in het Verdrag, op grond waarvan een huurling enkel wordt vervolgd vanaf het tijdstip waarop hij rechtstreeks heeft deelgenomen aan vijandelijkheden of aan een door overleg tot stand gekomen gewelddaad.

14. Er wordt nog steeds gebruik gemaakt van een koninklijk besluit om de laakbare gevallen van dienstneming te omschrijven. Het advies van de Raad van State is derhalve niet gevolgd zoals het geval was bij de goedkeuring van de wet in 1979. Het vormt het enige middel dat een snelle reactie op een toestand bedoeld in het Verdrag mogelijk maakt en ongelegen vervolging toe te schrijven aan het bijzonder ruime toepassingsgebied van de wet uitsluit. Bovendien moet iedere Staat de wijze bepalen waarop het zijn recht harmoniseert met een verdrag waarin niet strikt is bepaald dat zulks aan de hand van de wetgeving moet geschieden. Een tweede lid is ten slotte ingevoegd teneinde rekening te houden met de opmerkingen van de Raad van State, zodat inzonderheid kan worden voorkomen dat een persoon wordt vervolgd die dienst genomen heeft bij een leger of bij een troepenmacht van de Staat waarvan hij de nationaliteit heeft.

15. In artikel 2 in de wet van 1979 was bepaald dat «de Koning, bij een met redenen omkleed en in Ministerraad overlegd besluit, binnen de perken en voor een tijd die Hij bepaalt, de dienstneming (...) kan verbieden». In de nieuwe tekst wordt niet langer verwezen naar een nauwkeurige tijdsduur en wel omdat het onmogelijk is op voorhand de duur van het bedoelde conflict of van de bedoelde crisissituatie te bepalen.

12. De eerder vastgelegde wijze voor de goedkeuring van deze koninklijke besluiten is evenwel behouden: ze moeten met redenen zijn omkleed en in de Ministerraad worden overlegd.

ritoire belge (article 2) ou aux seuls Belges à l'étranger (article 3.b)).

Le nouveau texte de l'article 2 vise, comme le texte du nouvel article 1^{er}, à remplacer ces deux dispositions réglementaires par une seule infraction à laquelle s'appliquent les règles du Titre préliminaire du Code de procédure pénale quant à déterminer la compétence des tribunaux belges pour connaître des faits incriminés lorsqu'ils se sont produits à l'étranger.

13. Le nouveau texte de l'article 2 conserve l'essence des textes précédents qui visaient à permettre la poursuite des mercenaires du seul fait de leur engagement. Cette disposition est donc beaucoup plus large que le prescrit de la Convention qui n'impose la poursuite d'un mercenaire qu'à partir du moment où il aurait pris une part directe à des hostilités ou à un acte concerté de violence.

14. La technique du recours à l'arrêté royal pour déterminer les situations d'engagement répréhensibles est conservée. L'avis du Conseil d'État n'est donc pas suivi, comme ce fut le cas lors de l'adoption de la loi en 1979. Elle est la seule à permettre une réaction rapide à une situation couverte par la Convention sans permettre des poursuites inopportunes dues au champ d'application extrêmement large de la loi. En outre, il appartient à chaque État de déterminer la manière dont il met son droit en conformité avec un traité, celui-ci n'impose pas le strict recours à la voie législative. Enfin, un second alinéa a été introduit pour tenir compte des remarques du Conseil d'État, pour notamment éviter que ne soit poursuivie une personne pour s'être engagée dans une armée ou une troupe de l'État de sa nationalité.

15. La rédaction antérieure de l'article 2 de la loi de 1979 indiquait que « Le Roi peut, par arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, interdire les limites et pour la durée qu'il détermine, l'engagement (...) ». Il n'est plus fait référence à une précision de durée dans le nouveau texte, eu égard à l'impossibilité de déterminer à l'avance la durée du conflit ou de la situation de crise visée.

16. Par contre, la méthode d'adoption de ces arrêtés royaux établie antérieurement est maintenue : ils devront être motivés et délibérés en Conseil des ministres.

Artikel 4

17. Gelet op de wijzigingen die krachtens voornoemde artikelen zijn aangebracht in de artikelen 1 en 2 van de wet van 1 augustus 1979, wordt artikel 3 van de wet van 1 augustus 1979 overbodig. Het wordt derhalve geschrapt en vervangen door de eerste zin van het vroegere artikel 4 van de voornoemde wet inzake de bestraffing van de poging tot inbreuk. Daardoor kan artikel 4 worden vereenvoudigd, zodat het beantwoordt aan de vereisten gesteld in artikel 4.a) van het Verdrag, naar luid waarvan de Verdragsluitende Staten pogingen tot inbreuk moeten straffen.

Artikel 5

18. Aangezien het bepaalde in de eerste zin van het vroegere artikel 4 van de wet van 1 augustus 1979 is overgenomen in het nieuwe artikel 3 van de wet, zulks met het oog op de verbetering van de wetgevingstechniek, is het nieuwe artikel 4 van de wet zonder wijziging herleid tot de overblijvende tweede en laatste zin van het vroegere artikel 4 van deze wet.

19. Deze bepaling biedt inzonderheid de mogelijkheid de verplichting na te leven die voortvloeit uit artikel 4.b) van het Verdrag, krachtens welke de Verdragsluitende Staten medeplichtigheid aan inbreuken moeten straffen.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij het dit ontwerp van wet.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Article 4

17. Eu égard aux modifications apportées aux articles 1 et 2 de la loi du 1^{er} août 1979 par les articles précédents, l'article 3 de la loi du 1^{er} août 1979 devient redondant. Il est dès lors supprimé et remplacé par la première phrase de l'ancien article 4 de ladite loi relative à la répression de la tentative d'infraction. Ceci permet de simplifier le contenu de l'article 4 et de répondre aux exigences de l'article 4.a) de la Convention qui impose aux États parties de réprimer la tentative d'infraction.

Article 5

18. Les règles incluses dans la première phrase de l'ancien article 4 de la loi du 1^{er} août 1979 étant placées au nouvel article 3 de la loi pour des raisons d'amélioration de la qualité légistique du texte, le nouvel article 4 de la loi est réduit, sans changement, à la seule seconde et dernière phrase de l'ancien article 4 de cette loi.

19. Cette disposition permet notamment de se conformer à l'obligation découlant de l'article 4.b) de la Convention qui impose aux États parties de réprimer la complicité d'infraction.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations qu'appelle le présent projet de loi.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

Voorontwerp van wet houdende overeenstemming van het Belgische recht met het Internationaal Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen, aangenomen te New York op 4 december 1989

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 1 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Buiten de militaire technische bijstand welke een Staat aan een vreemde Staat verleent, en onverminderd de internationale verplichtingen van een Staat of zijn deelneming aan internationale politieoperaties waartoe besloten wordt door publiekrechtelijke instellingen waarvan de Staat lid is, worden de aanwerving van personen ten behoeve van vreemde legers of troepen die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevinden, en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken, gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.».

Art. 3

Artikel 2 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De dienstneming, het vertrek of de doorreis van personen met het oog op dienst bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt wordt, in de gevallen bedoeld in een met redenen omkleed en in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, gestraft worden met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.».

Art. 4

Artikel 3 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De poging tot inbreuk bedoeld in artikel 1 of in de besluiten genomen houdende toepassing van artikel 2 wordt gestraft met de straf welke geldt voor de gepleegde inbreuk.».

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État**

Avant-projet de loi de mise en conformité du droit belge avec la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, adoptée à New York le 4 décembre 1989

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un Etat étranger, est remplacé par la disposition suivante :

«A l'exception de l'assistance technique militaire accordée à un Etat par un autre Etat et sans préjudice des obligations internationales d'un Etat ou de sa participation à des opérations de police internationales décidées par des organisations de droit public dont il est membre, le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement de personnes au profit d'une armée ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.».

Art. 3

L'article 2 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un Etat étranger, est remplacé par la disposition suivante :

«L'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger sera puni, dans les cas prévus par arrêté royal motivé et délibéré en Conseil des ministres, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.».

Art. 4

L'article 3 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un Etat étranger, est remplacé par la disposition suivante :

« La tentative de commettre une infraction prévue à l'article 1^{er} ou aux arrêtés pris en exécution de l'article 2 sera punie de la peine prévue pour l'infraction consommée. ».

Art. 5

Artikel 4 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Al de bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.»

Art. 5

L'article 4 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un Etat étranger, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi. ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 32.993/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 februari 2002 door de minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende overeenstemming van het Belgische recht met het Internationaal Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen, aangenomen te New York op 4 december 1989», heeft op 3 juli 2002 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Dispositief

Artikel 2

(het ontworpen artikel 1 van de wet van 1 augustus 1979)

1. De inspecteur van financiën stelt het volgende in zijn advies van 12 juli 2000:

«... il semble que les dispositions des articles 1^{er} et 2 de la loi du 1^{er} août 1979 (concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un Etat étranger) auraient gagné en clarté si elles avaient davantage été calquées sur les termes utilisés aux articles 2 et 3 de la Convention.».

Het is inderdaad zo dat het Verdrag voorziet in de beteugeling van de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen. De memorie van toelichting van het voorontwerp van wet stelt duidelijk dat door in het ontworpen artikel 1 te verwijzen naar «de aanwerving van personen (...) en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken» de regering alle door het Verdrag verboden initiatieven in de regeling wil verwerken.

Het zou niettemin aangewezen zijn om het dispositief aan te passen zoals de inspecteur van financiën heeft voorgesteld, in ieder geval wat betreft artikel 2 van het Verdrag ⁽¹⁾.

De verbintenissen van België zouden aldus getrouwer worden weergegeven in het interne recht en de rechtszekerheid zou bevorderd worden dankzij een expliciete opsomming, naar het voorbeeld van de stellers van het verdrag hebben bepaald ⁽²⁾.

2. De ontworpen bepaling strekt ertoe «de aanwerving van personen ten behoeve van vreemde legers of troepen die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevinden, en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken» strafbaar te stellen.

Terwijl artikel 1 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van de vreemde staat bevindt uitdrukkelijk bepaalde

⁽¹⁾ Wat betreft artikel 3 van het Verdrag, zie de uitleg die gegeven is in paragraaf 11 van de memorie van toelichting.

⁽²⁾ Zie de artikelen 2 en 5 van het Verdrag.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 32.993/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 6 février 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «de mise en conformité du droit belge avec la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, adoptée à New York le 4 décembre 1989», a donné le 3 juillet 2002 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

Dispositif

Article 2

(article 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1979, en projet)

1. L'inspecteur des finances, dans son avis du 12 juillet 2000, relève :

«... il semble que les dispositions des articles 1^{er} et 2 de la loi du 1^{er} août 1979 (concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un État étranger) auraient gagné en clarté si elles avaient davantage été calquées sur les termes utilisés aux articles 2 et 3 de la Convention.».

Il est vrai que les stipulations de la Convention prévoient de réprimer le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. L'exposé des motifs de l'avant-projet de loi explique bien que, en visant à l'article 1^{er}, en projet, «le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement», le gouvernement entend englober l'ensemble des initiatives prohibées par la Convention.

Il serait néanmoins judicieux d'adapter le dispositif comme l'a suggéré l'inspecteur des finances, en tout cas à propos de l'article 2 de la Convention ⁽¹⁾.

Les engagements de la Belgique seraient ainsi plus fidèlement traduits dans l'ordre interne et la sécurité juridique, mieux assurée, grâce à une énumération explicite, à l'instar de ce que les auteurs de la Convention ont prévu ⁽²⁾.

2. La disposition en projet vise à incriminer «le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement de personnes au profit d'une armée ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger».

Alors que l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger prévoyait expressément que

⁽¹⁾ Concernant l'article 3 de la Convention, voir les explications données au paragraphe 11 de l'exposé des motifs.

⁽²⁾ Voir les articles 2 et 5 de la Convention.

dat het verbod waarin het voorzag niet van toepassing was op de aanwerving door een vreemde Staat van zijn eigen onderdanen, is in de ontworpen bepalingen geen sprake meer van zulk een uitsluiting.

Hieromtrent om uitleg gevraagd heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord :

«Bien entendu, le projet de loi ne vise pas à rendre illégal l'engagement de toute personne dans sa propre armée nationale, sauf le cas de l'armée belge.

Comme le veut le sens commun du concept de mercenaires, il faut comprendre les termes «recrutement de personnes au profit d'une armée étrangère ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger» (projet de nouvel article 1^{er}) ou «l'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée étrangère ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger» (projet de nouvel article 2) de la manière suivante : il s'agit d'engagement, de transit ou de recrutement d'une personne dans une armée ou une troupe dont il n'a pas la nationalité (armée ou troupe étrangère par rapport à lui) pour servir sur le territoire d'un Etat tiers (Etat autre que celui de la personne considérée et autre que celui de la nationalité de l'armée ou de la troupe dans laquelle cette personne est engagée ou recrutée), sauf s'il y a conformité avec les règles pertinentes de droit international comme le précisent les premiers mots du projet de nouvel article 1^{er} et le système d'«activation» par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres de l'infraction prévue par le projet de nouvel article 2.

Ceci est également conforme au sens donné par la convention de 1989 elle-même et par l'article 47 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 10 juin 1977. (...).

De termen waarmee gewerkt wordt in de ontworpen bepalingen zijn evenwel niet duidelijk. Op grond van die termen kan niet met zekerheid worden gesteld dat die bepalingen niet van toepassing zijn op de werving van een persoon in het leger van zijn eigen land. Zij verwijzen immers niet naar het begrip «huurling» zoals dat gedefinieerd is in artikel 1 van het Internationaal Verdrag tegen de aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen van 4 december 1989 waarin overigens wordt gesteld dat de persoon «noch onderdaan is van een partij in het conflict, noch verblijft op het grondgebied gecontroleerd door een partij in het conflict» en dat hij «geen lid is van de strijdkrachten van een van de partijen in het conflict».

Bijgevolg behoort in de tekst van de bepaling uitdrukkelijk te worden verduidelijkt dat de strafbaarstellingen die zij omvat niet van toepassing zijn op de aanwerving door een vreemde Staat van zijn eigen onderdanen ⁽³⁾.

⁽³⁾ Zie in dat verband «Dictionnaire de droit international public», onder leiding van L. Salmon, Bruylant 2001, waarin het begrip «huurling» omschreven wordt als een «individu qui s'enrôle volontairement dans des forces armées combattantes d'un Etat belligérant dont il n'est pas le ressortissant afin d'obtenir un profit personnel, notamment d'ordre financier».

les interdictions qu'elle contenait ne s'appliquaient pas au recrutement par un État étranger de ses propres ressortissants, les dispositions en projet ne mentionnent plus une telle exclusion.

Interrogé à ce sujet, le fonctionnaire délégué a répondu ce qui suit :

«Bien entendu, le projet de loi ne vise pas à rendre illégal l'engagement de toute personne dans sa propre armée nationale, sauf le cas de l'armée belge.

Comme le veut le sens commun du concept de mercenaires, il faut comprendre les termes «recrutement de personnes au profit d'une armée étrangère ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger» (projet de nouvel article 1^{er}) ou «l'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée étrangère ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger» (projet de nouvel article 2) de la manière suivante : il s'agit d'engagement, de transit ou de recrutement d'une personne dans une armée ou une troupe dont il n'a pas la nationalité (armée ou troupe étrangère par rapport à lui) pour servir sur le territoire d'un Etat tiers (Etat autre que celui de la personne considérée et autre que celui de la nationalité de l'armée ou de la troupe dans laquelle cette personne est engagée ou recrutée), sauf s'il y a conformité avec les règles pertinentes de droit international comme le précisent les premiers mots du projet de nouvel article 1^{er} et le système d'«activation» par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres de l'infraction prévue par le projet de nouvel article 2.

Ceci est également conforme au sens donné par la convention de 1989 elle-même et par l'article 47 du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 10 juin 1977. (...).

Les termes utilisés dans les dispositions en projet manquent cependant de clarté. Ils ne permettent pas d'exclure avec certitude de leur champ d'application l'engagement d'une personne dans sa propre armée nationale. En effet, ils ne se réfèrent pas au concept de mercenaire tel que celui-ci est défini à l'article 1^{er} de la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction des mercenaires du 4 décembre 1989, dans lequel il est par ailleurs précisé que la personne n'est «ni ressortissante d'une partie au conflit, ni résidente du territoire contrôlé par une partie au conflit» et qu'elle n'est pas «membre des forces armées d'une partie au conflit».

En conséquence, il convient de préciser expressément dans le texte de la disposition que les incriminations qu'elle contient ne sont pas applicables au recrutement, par un État étranger, de ses propres ressortissants ⁽³⁾.

⁽³⁾ Voir à ce sujet le «Dictionnaire de droit international public», sous la direction de L. Salmon, Bruylant 2001, qui définit le concept de mercenaire comme étant un «individu qui s'enrôle volontairement dans des forces armées combattantes d'un Etat belligérant dont il n'est pas le ressortissant afin d'obtenir un profit personnel, notamment d'ordre financier».

De gemachtigde ambtenaar stemt ermee in dat een oplossing zou kunnen bestaan in het behoud van de regel die vervat is in het tweede lid van artikel 1 van de voornoemde wet van 1 augustus 1979 (waarvan het voorontwerp van wet de opheffing in het vooruitzicht stelt).

Artikel 3

1. Het ontworpen artikel 2 bepaalt dat «de dienstneming, het vertrek of de doorreis van personen met het oog op dienst bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt» gestraft worden met gevangenisstraf «in de gevallen bedoeld in een met redenen omkleed en in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit».

Hieromtrent om uitleg gevraagd, heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende gesteld :

«Il appartient à chaque Etat partie de déterminer la manière dont il met son droit en conformité avec la convention. Il est donc nécessaire que la Belgique dispose, dans son ordre juridique interne, des moyens juridiques lui permettant de poursuivre les actes incriminés par la Convention, dont notamment le fait d'engager des mercenaires. Dès lors, chaque fois que nécessaire pour se conformer à la convention, il conviendra que le pouvoir exécutif adopte un arrêté royal, délibéré en Conseil des ministres, permettant «d'activer» l'infraction établie par le projet de nouvel article 2.

Il faut cependant noter que la définition du terme «mercenaire», telle qu'énoncée par l'article 1^{er} de la convention est, non seulement, beaucoup plus restrictive que la définition établie par la loi existante ou par l'avant-projet de loi à l'examen, mais, au-delà, à ce point restrictive qu'elle apparaît pour ainsi dire inapplicable dans la pratique. Un danger de non conformité du droit belge avec la convention est donc plus virtuel que réel. A ce sujet, la consultation des travaux du professeur Eric David sont très éloquentes.»

Gevraagd naar de precieze strekking van het koninklijk besluit waarbij de strafbaarstellingsbepaling in werking zou worden gesteld, heeft de gemachtigde ambtenaar gesteld dat het de bedoeling was de Koning de mogelijkheid te bieden om aan te geven voor welke soorten gewapende conflicten, die *ratione loci* gedefinieerd zijn, de in de wet bedoelde handelingen strafbaar gesteld kunnen worden.

Het voornoemde huurlingenverdrag heeft een algemene strekking en het toepassingsgebied ervan is niet beperkt tot bepaalde gewapende conflicten die «geografisch» bepaald zijn.

Door de Koning in staat te stellen bij koninklijk besluit de conflicten te bepalen waarop de wet van toepassing zal zijn brengt de wetgever aldus en in die mate die wet niet op een correcte wijze in overeenstemming met het voornoemde verdrag.

2. Er wordt verwezen naar opmerking nr. 2, die geformuleerd is onder artikel 2.

De l'accord du fonctionnaire délégué, une solution pourrait consister dans le maintien de la règle énoncée à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1979, précitée (en voie d'abrogation sur la base de l'avant-projet de loi).

Article 3

1. L'article 2, en projet prévoit que «l'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger» est punissable d'un emprisonnement «dans les cas prévus par arrêté royal motivé et délibéré en Conseil des ministres».

Interrogé à ce sujet, le fonctionnaire délégué a indiqué ce qui suit :

«Il appartient à chaque État partie de déterminer la manière dont il met son droit en conformité avec la convention. Il est donc nécessaire que la Belgique dispose, dans son ordre juridique interne, des moyens juridiques lui permettant de poursuivre les actes incriminés par la Convention, dont notamment le fait d'engager des mercenaires. Dès lors, chaque fois que nécessaire pour se conformer à la convention, il conviendra que le pouvoir exécutif adopte un arrêté royal, délibéré en Conseil des ministres, permettant «d'activer» l'infraction établie par le projet de nouvel article 2.

Il faut cependant noter que la définition du terme «mercenaire», telle qu'énoncée par l'article 1^{er} de la convention est, non seulement, beaucoup plus restrictive que la définition établie par la loi existante ou par l'avant-projet de loi à l'examen, mais, au-delà, à ce point restrictive qu'elle apparaît pour ainsi dire inapplicable dans la pratique. Un danger de non conformité du droit belge avec la convention est donc plus virtuel que réel. A ce sujet, la consultation des travaux du professeur Eric David sont très éloquentes.»

Interrogé sur la teneur exacte de l'arrêté royal d'«activation», le fonctionnaire délégué a indiqué que l'intention était de permettre au Roi d'indiquer pour quels types de conflits armés, définis *ratione loci*, les comportements visés par la loi étaient susceptibles d'être incriminés.

La Convention «mercenaires», précitée, a une portée générale et ne restreint pas son application à certains conflits armés identifiés «géographiquement».

Dès lors et dans cette mesure, en permettant au Roi de fixer par arrêté royal les conflits dans lesquels la loi s'appliquera, le législateur ne met pas correctement cette loi en conformité avec la convention précitée.

2. Il est fait référence à l'observation n° 2, formulée sous l'article 2.

Artikel 4

De ontworpen tekst moet worden aangepast in het licht van opmerking nr. 1, die geformuleerd is onder artikel 3.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

Mevrouwen

M. BAGUET, staatsraden,

B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

B. VIGNERON Y. KREINS

Article 4

Le texte en projet doit être adapté en fonction de l'observation n° 1, formulée sous l'article 3.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Mesdames

M. BAGUET, conseillers d'État,

B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

B. VIGNERON Y. KREINS

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 1 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Buiten de militaire technische bijstand welke een Staat aan een vreemde Staat verleent, en onverminderd de internationale verplichtingen van een Staat of zijn deelneming aan internationale politieoperaties waartoe besloten wordt door publiekrechtelijke instellingen waarvan de Staat lid is, worden de aanwerving van personen ten behoeve van vreemde legers of troepen die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevinden, en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken, gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.

Er is evenwel geen sprake van een strafbaar feit in geval:

1° van de aanwerving door een Staat van zijn eigen onderdanen; of

2° van de aanwerving door een Staat, op zijn grondgebied, van een vreemdeling als regelmatig lid van de strijdkrachten van die Staat, voor zover hij niet later wordt aangeworven, buiten het grondgebied van die

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 1^{er} de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un État étranger, est remplacé par la disposition suivante :

«A l'exception de l'assistance technique militaire accordée à un État par un autre État et sans préjudice des obligations internationales d'un État ou de sa participation à des opérations de police internationales décidées par des organisations de droit public dont il est membre, le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement de personnes au profit d'une armée ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

Il n'y a toutefois pas d'infraction lorsqu'il s'agit :

1° du recrutement, par un État, de ses propres ressortissants; ou

2° du recrutement par un État, sur son territoire, d'un étranger en tant que membre régulier des forces armées de cet État, pour autant qu'il ne soit pas engagé ultérieurement, hors du territoire de cet État, autre-

Staat, op een andere wijze dan in het kader van militaire technische bijstand die een Staat aan een andere Staat verleent en onverminderd de internationale verplichtingen van die Staat of zijn deelneming aan internationale politieoperaties waartoe besloten wordt door publiekrechtelijke instellingen waarvan het lid is; onverminderd de toepassing van de artikelen 135*quater* en 135*quinquies* van het Strafwetboek.».

Art. 3

Artikel 2 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De dienstneming, het vertrek of de doorreis van personen met het oog op dienst bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt wordt, in de gevallen bedoeld in een met redenen omkleed en in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, gestraft worden met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.

Er is evenwel geen sprake van een strafbaar feit ingeval de aangeworven persoon een persoon is als bedoeld in artikel 1, tweede lid, van deze wet.».

Art. 4

Artikel 3 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De poging tot inbreuk bedoeld in artikel 1 of in de besluiten genomen houdende toepassing van artikel 2 wordt gestraft met de straf welke geldt voor de gepleegde inbreuk.».

Art. 5

Artikel 4 van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Al de bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.».

ment que dans le cadre de l'assistance technique militaire accordée à un État par un autre État et sans préjudice des obligations internationales de l'État de recrutement ou de sa participation à des opérations de police internationales décidées par des organisations de droit public dont il est membre ; sans préjudice de l'application des articles 135*quater* et 135*quinquies* du Code pénal.».

Art. 3

L'article 2 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un État étranger, est remplacé par la disposition suivante :

«L'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger sera puni, dans les cas prévus par arrêté royal motivé et délibéré en Conseil des ministres, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

Il n'y aura toutefois pas d'infraction si la personne recrutée est une personne visée à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la présente loi.».

Art. 4

L'article 3 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un État étranger, est remplacé par la disposition suivante :

« La tentative de commettre une infraction prévue à l'article 1^{er} ou aux arrêtés pris en exécution de l'article 2 sera punie de la peine prévue pour l'infraction consommée. ».

Art. 5

L'article 4 de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un État étranger, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi. ».

Gegeven te Brussel, 13 februari 2003

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Donné à Bruxelles, le 13 février 2003

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BASISTEKST

Wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger-of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt

Artikel 1

Buiten de militaire technische bijstand welke de Belgische Regering aan een vreemde Staat verleent, en onverminderd de internationale verplichtingen van België of zijn deelneming aan internationale politie-operaties waartoe besloten wordt door publiek-rechterlijke instellingen waarvan het lid is, zijn in België verboden, de aanwerving van personen ten behoeve van vreemde legers of troepen die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevinden, en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken.

Het verbod in het vorige lid is niet van toepassing op de aanwerving door een vreemde Staat van zijn eigen onderdanen, onverminderd de toepassing van de artikelen 135^{quater} en 135^{quinquies} van het Strafwetboek.

Artikel 2

De Koning kan, bij een met redenen omkleed en in Ministerraad overlegd besluit, binnen de perken en voor een tijd die Hij bepaalt, de dienstneming, het vertrek of de doorreis verbieden van personen met het oog op dienst bij een vreemde leger- of troepenmacht op het grondgebied van een vreemde Staat.

TEKST AANGEPAST AAN HET WETSONTWERP

Wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger-of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde staat bevindt

Artikel 1

Buiten de militaire technische bijstand welke een Staat aan een vreemde Staat verleent, en onverminderd de internationale verplichtingen van een Staat of zijn deelneming aan internationale politie-operaties waartoe besloten wordt door publiek-rechterlijke instellingen waarvan de Staat lid is, worden de aanwerving van personen ten behoeve van vreemde legers of troepen die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevinden, en alle handelingen die zodanige aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken, gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.

Er is evenwel geen sprake van een strafbaar feit in geval:

1° van de aanwerving door een Staat van zijn eigen onderdanen; of

2° van de aanwerving door een Staat, op zijn grondgebied, van een vreemdeling als regelmatig lid van de strijdkrachten van die Staat, voor zover hij niet later wordt aangeworven, buiten het grondgebied van die Staat, op een andere wijze dan in het kader van militaire technische bijstand die een Staat aan een andere Staat verleent en onverminderd de internationale verplichtingen van die Staat of zijn deelneming aan internationale politie-operaties waartoe besloten wordt door publiek-rechterlijke instellingen waarvan het lid is; onverminderd de toepassing van de artikelen 135^{quater} en 135^{quinquies} van het Strafwetboek.

Artikel 2

De dienstneming, het vertrek of de doorreis van personen met het oog op dienst bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt wordt, in de gevallen bedoeld in een met redenen omkleed en in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit, gestraft worden met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar.

Er is evenwel geen sprake van een strafbaar feit ingeval de aangeworven persoon een persoon is als bedoeld in artikel 1, tweede lid, van deze wet.

TEXTE DE BASE

Loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un État étranger

Article premier

Sont interdits en Belgique, en dehors de l'assistance technique militaire accordée à un État étranger par le Gouvernement belge et sans préjudice des obligations internationales de la Belgique ou de sa participation à des opérations de police internationales décidées par des organisations de droit public dont elle est membre, le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement de personnes au profit d'une armée ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger.

Les interdictions prévues à l'alinéa précédent ne s'appliquent pas au recrutement, par un État étranger, de ses propres ressortissants, sans préjudice de l'application des articles 135^{quater} et 135^{quinquies} du Code pénal.

Article 2

Le Roi peut, par arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, interdire, dans les limites et pour la durée qu'il détermine, l'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger.

TEXTE ADAPTE AU PROJET DE LOI

Loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère sur le territoire d'un Etat étranger

Article premier

A l'exception de l'assistance technique militaire accordée à un Etat par un autre Etat et sans préjudice des obligations internationales d'un Etat ou de sa participation à des opérations de police internationales décidées par des organisations de droit public dont il est membre, le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement de personnes au profit d'une armée ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger sera puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

Il n'y a toutefois pas d'infraction lorsqu'il s'agit :

1° du recrutement, par un Etat, de ses propres ressortissants; ou

2° du recrutement par un Etat, sur son territoire, d'un étranger en tant que membre régulier des forces armées de cet Etat, pour autant qu'il ne soit pas engagé ultérieurement, hors du territoire de cet Etat, autrement que dans le cadre de l'assistance technique militaire accordée à un Etat par un autre Etat et sans préjudice des obligations internationales de l'Etat de recrutement ou de sa participation à des opérations de police internationales décidées par des organisations de droit public dont il est membre; sans préjudice de l'application des articles 135^{quater} et 135^{quinquies} du Code pénal.

Article 2

L'engagement, le départ ou le transit de personnes en vue de servir dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger sera puni, dans les cas prévus par arrêté royal motivé et délibéré en Conseil des ministres, d'un emprisonnement de trois mois à deux ans.

Il n'y aura toutefois pas d'infraction si la personne recrutée est une personne visée à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la présente loi.

Artikel 3

Zijn eveneens verboden buiten 's lands grondgebied :

a) de aanwerving van Belgische onderdanen en alle handelingen die zulke aanwerving kunnen uitlokken of vergemakkelijken, wanneer zij verricht worden door een Belgische onderdaan, ten voordele van een vreemde leger- of troepenmacht die zich bevindt op het grondgebied van een vreemde Staat;

b) de dienstneming van Belgische onderdanen bij een vreemde leger- of troepenmacht op het grondgebied van een vreemde Staat, voor zover die dienstneming, overeenkomstig artikel 2, aan Belgen verboden is.

Artikel 4

De inbreuken of pogingen tot inbreuk op de artikelen 1 en 3 of op de besluiten genomen in uitvoering van artikel 2 worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar. Al de bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op die misdrijven van toepassing.

Artikel 3

De poging tot inbreuk bedoeld in artikel 1 of in de besluiten genomen houdende toepassing van artikel 2 wordt gestraft met de straf welke geldt voor de gepleegde inbreuk.

Artikel 4

Al de bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld in deze wet.

Article 3

Sont également interdits en dehors du territoire national :

a) le recrutement et tous actes de nature à provoquer ou faciliter le recrutement de ressortissants belges accomplis par un ressortissant belge au profit d'une armée ou d'une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger;

b) l'engagement de ressortissants belges en vue de servir dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un État étranger, dans la mesure où cet engagement est interdit aux Belges conformément à l'article 2.

Article 4

Les infractions et tentatives d'infractions aux articles 1^{er} et 3 ou aux arrêtés pris en exécution de l'article 2, sont punies d'un emprisonnement de trois mois à deux ans. Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Article 3

La tentative de commettre une infraction prévue à l'article 1^{er} ou aux arrêtés pris en exécution de l'article 2 sera punie de la peine prévue pour l'infraction consommée.

Article 4

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.